

- [1]
- | | | |
|---------|---|-------------------------|
| HM [v] | Hallo! | Ja, guten Tag! |
| HM [en] | <i>Hello!</i> | <i>Yes, good day!</i> |
| BS [v] | Guten Tag, mein Name ist Bernd Schwanmeister. | Ich ruf aus |
| BS [en] | <i>Good day, my name ist Bernd Schwanmeister.</i> | <i>I'm calling from</i> |
- [2]
- | | |
|---------|---|
| HM [v] | Aus London? |
| HM [en] | <i>From London?</i> |
| BS [v] | London an ich eh eh wegen der fig/ ((0,3s)) figürlichen Radiergummis. |
| BS [en] | <i>London because of the fig/ ((0,3s)) the figurative erasers.</i> <i>An</i> |
- [3]
- | | | |
|---------|---|-----------------|
| HM [v] | Ja. | Yes? |
| HM [en] | <i>Yes.</i> | |
| BS [v] | Augenblick, ich geb Ihnen ma mein Übersetzer. | |
| BS [en] | <i>instant, I'll pass you to my translator.</i> | |
| TT [v] | | ((0,5s)) Hello! |
| [nn] | | ((Knistern)) |
- [4]
- | | |
|--------|---|
| HM [v] | Yes. |
| TT [v] | I am the translator of Mr Bernd Schwanmeister. He is calling from London. |
- [5]
- | | |
|---------|---|
| HM [v] | Ja, aber er hat |
| HM [en] | <i>Yes, but he has just/</i> |
| TT [v] | ((Einatmen)) Aand he is calling because of the eh erasure gums. |
- [6]
- | | |
|---------|---|
| HM [v] | doch eben/ mmh he ha/ he has spoken in German. Why... |
| HM [en] | |
| TT [v] | Yes he is talking in |
- [7]
- | | |
|--------|---|
| TT [v] | German to me and I am a translation (eh) tr/ translation service of the telephone |
|--------|---|
- [8]
- | | |
|---------|--|
| HM [v] | I see. |
| BS [v] | ((0,2s)) Und die R/ Radiergummis sind aus den Sechzigerjahren? |
| BS [en] | <i>((0,2s)) And the erasers are from the sixties?</i> |
| TT [v] | company. |
- [9]
- | | |
|---------|---|
| HM [v] | Ganz recht. Ja, aber/ why why is this (this) this gentleman speaking English to |
| HM [en] | <i>All right. Yes, but/</i> |
- [10]
- | | |
|--------|--|
| HM [v] | me? |
| TT [v] | (Hello), I am in the line all the time. Now eh it's a service from (the) eeh |
- [11]
- | | |
|---------|--|
| BS [v] | ((0,3s)) Was ist denn jetzt mit den Radiergummis |
| BS [en] | <i>((0,3s)) What about the erasers now?</i> |
| TT [v] | English telephone company. |
- [12]
- | | | |
|---------|---|-----------------------------|
| HM [v] | ((unv.)) | ((0,3s)) I'd/ I'd I want to |
| BS [v] | endlich? | |
| BS [en] | | |
| TT [v] | (So) he is asking what's about the eraser gums? | |

- [13] **HM [v]** speak with the German/ with the German int/ eh people who is interesting in the
- [14] **HM [v]** gums. **Yes.**
BS [v] **Also das sind hundert**
BS [en] *So that's a hundred erasers?*
TT [v] Yeah, y/ you can. He is in the line.
- [15] **HM [v]** Da spricht immer n Engländer dazwischen und ich weiß nicht, was
HM [en] *There's an Englishman who keeps interrupting and I don't understand what he's good for.*
BS [v] Radiergummis?
BS [en]
- [16] **HM [v]** der soll. **But (I) we don't need a translation-**
HM [en]
BS [v] Ja, das ist das Translation-Service-Büro.
BS [en] *Yes, that is the translation service office.*
- [17] **HM [v]** service! (We speak to)... **We speak German to each other!**
BS [v] Wieso sprechen Sie... **Ja, wieso sprechen Sie**
BS [en] *Why are you speaking...* *Yes, why are you speaking English to*
- [18] **HM [v]** ((unv.))
BS [v] denn jetzt ((0,3s)) eng/ auf englisch (zu mir)?
BS [en] *me now?*
TT [v] You can try to speak German with eh each
- [19] **BS [v]** **Also ich möchte die**
BS [en] *So, I want these erasers.*
TT [v] other and I try to translate in between, OK? Go on, please!
- [20] **HM [v]** ((unv.))
BS [v] ((0,2s)) Radiergummis. Äh wo/ wo ist denn/ wo mu/ kann ich die denn abholen?
BS [en] *Where can I come and get them?*
- [21] **HM [v]** In Hamburg. **Ja!**
HM [en] *In Hamburg.* *Yes!*
BS [v] In Hamburg. **Was**
BS [en] *In Hamburg.* *What does*
TT [v] You can get them in Hamburg, the erasure gums.
- [22] **HM [v]** **Das sind ((unv.))**
HM [en] *These are ((unintelligible))*
BS [v] heißt denn eigentlich figürliche Radiergummis?
BS [en] *figurative erasers actually mean?*
TT [v] Well, what does it mean
- [23] **HM [v]** ((unv.)) **Look, look, I don't want this English eh translator any more!**
TT [v] that they are fi gurish? **((lacht**

- [24]
 HM [v] ((0,4s)) Ja, können Sie den
 HM [en] ((0,4s)) Yes, can't you take him out there?
 TT [v] leise)) Ja, dann erklären S/ Sie mir s doch erst ma!
- [25]
 HM [v] nicht da ma rausnehmen? Was soll das denn, wir s/ wir können uns doch in
 HM [en] What is this, we s/ we can talk to each other in German!
- [26]
 HM [v] Deutsch unterhalten!
 HM [en]
 BS [v] Ja aber das ist n (auto)... Hah Mann!
 BS [en] Yes but that is an auto... Oh man!
 TT [v] He is saying, he is saying...
- [27]
 HM [v] ((unv.))
 BS [v] Das ist n automatischer
 BS [en] That is an automatic service.
 TT [v] You could talk German to each other he is sa ying.
- [28]
 HM [v] ((0,4s)) Das ist ja furchtbar. (Was soll
 HM [en] ((0,4s)) That is horrible. What is this?
 BS [v] Service. Ich kann den nicht abstellen! Ja.
 BS [en] I cannot switch it off. Yes.
 TT [v] He
- [29]
 HM [v] das denn)? Ja. Das sind äh kleine kleine in den
 HM [en] Yes. These are eh small small in the 50ies mainly adolescents
 TT [v] said it's horrible for him to talk eh to you.
- [30]
 HM [v] Fünfzigerjahren ham äh vor allen Dingen Jugendliche das gesammelt.
 HM [en] collected these.
 BS [v] Hundert
 BS [en] A hundred euros,
- [31]
 HM [v] ((0,2s)) Ja genau! Ne ganze Kiste voll.
 HM [en] ((0,2s)) Yes precisely! An entire box full.
 BS [v] Euro ne? Wieviel sind das, hundert Stück
 BS [en] right? How many are there, about a hundred?
- [32]
 HM [v] Ja ja, genau.
 HM [en] Yes yes, precisely.
 BS [v] ungefähr?
 BS [en]
 TT [v] It's about eh eh one hundred of them and it's (about) one
- [33]
 HM [v] Oh my goodness this is a terrible (what is it) can't can't you stop this
 TT [v] hundred Euro for you.
- [34]
 HM [v] English translator. I don't need him!
 BS [v] Ich (b)/ Sie Sie müssen mit mir kein Eng/ äh
 BS [en] I/ you don't have to Eng/ with me I am German, you know.

- [35]
HM [v] Ja ja. (Aber) was/ was soll denn diese englische Übersetzung
HM [en] *Yes yes. But what what is this constant English translation about?*
BS [v] ich bin ja deutsch.
BS [en]
- [36]
HM [v] ständig? Ja, (I want you to stop)!
HM [en]
TT [v] He wants you to stop ((0,3s)) the English t/ translation and to talk eh di/
- [37]
HM [v] Of course.
BS [v] Ähm, ja
BS [en] *Ehm, OK, then tell*
TT [v] directly in German. Please go on in directly in German. I will translate.
- [38]
BS [v] denn sagen Sie mir doch die Adresse und dann komme ich morgen gegen, wann
BS [en] *me your address and I come see you tomorrow at, say, sixteen, seventeen.*
- [39]
HM [v] Ähm.
BS [v] sagen Sie, um sechzehn Uhr, siebzehn Uhr vorbei. Ohne den Übersetzer.
BS [en] *Without the translator.*
- [40]
HM [v] Ja, ja, ja. (Das ist)...
HM [en] *Yes, yes, yes.*
TT [v] I could come with you to Germany for translate eh in (when you mee
- [41]
HM [v] (Can you) stop it please?
BS [v] ((1s)) You have to/ have to stop st/ stupid translator.
TT [v] t directly).
- [42]
HM [v] ((0,7s)) Ru/ rufen Sie mich morgen von Hamburg aus an. So machen wir das nicht!
HM [en] ((0,7s)) *Call me from Hamburg tomorrow. We are not going to do it like this!*
TT [v] (Oh eight).
- [43]
HM [v] ((0,4s)) Wenn Sie in Hamburg sind, rufen Sie mich wieder an, bitte.
HM [en] ((0,4s)) *When you are in Hamburg call me again please.*
TT [v] Please call
- [44]
TT [v] from Hamburg when you ((unv.)). You ca/ eh rufen Sie in Hamburg an wenn er da
- [45]
HM [v] Ja, Sie rufen mich in Hamburg an dann ja? ((unv.)) (OK).
HM [en] *Yes, you are going to call me from Hamburg then, OK?*
BS [v] OK! Mhm, thank you. Thank you very
BS [en] *OK!*
TT [v] ist.
- [46]
HM [v] OK. (Goodbye).
BS [v] much. Bye bye.
TT [v] OK, call me in Hamburg. Rufen Sie in Hamburg...